

[Follow me on Academia.edu](http://Academia.edu)

Cursuri predate:

- cursuri practice de limba arabă

Domenii de cercetare științifică:

- graffiti și cultura populară arabă



Email: georgiana.nicoarea@g.unibuc.ro

ACTIVITATE DIDACTICĂ :

- din 2009 – preparator la secția de limba arabă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

STUDII :

- din octombrie 2011 – doctorand la Școala doctorală „Studii culturale și literare” cu teza „Graffiti în lumea arabă: între tradiție și modernitate”

- 2008 – 2010 – studii de masterat, Traducerea Textului Literar Contemporan Arab, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

- 2003 – 2008 – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializarea arabă – franceză, Universitatea din București

BURSE și GRANTURI:

- ianuarie - septembrie 2014, bursier POSDRU : Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Cod Contract: POSDRU/159/1.5/S/140863

- 16 – 27 septembrie 2012 : grant pentru participarea la academia de vară “Aesthetics and Politics – Counter-narratives, new publics and the role of dissent in the Arab World”, Universitatea Americană din Cairo, Republica Arabă Egipt

- octombrie 2006 – iunie 2007 : Bursă de studiu acordată de Centrul Național pentru Burse de Studii în Străinătate al Ministerului Educației la Universitatea din Cairo, Republica Arabă Egipt

DIPLOME ȘI ATESTATE :

- 2010 – Diploma de Master în domeniul Filologie, specializarea Traducerea Textului Literar Arab, Universitatea din București

- 2008 – Diploma de Licență, specializarea arabă-franceză, Universitatea din București

- 2007 – Atestat de limba arabă, nivel avansat, Universitatea Dar al-‘Ulum din Cairo, Republica Arabă Egipt

- 2005 – Premiul I obținut la Conferința Cercurilor Științifice Studentești

PROIECTE

- 2014-2015, Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE). Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013. Cod Contract: POSDRU/159/1.5/S/140863

- 2013, membru în proiectul *Le Street Art au féminin pluriel* (coordonator de proiect prof. dr. Christophe Génin, Institut Acte, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) : proiectul vizează publicarea unui volum omonim, aflat în pregătire, la care am contribuit cu un capitol pe tema reflectării agentivității feminine în cadrul graffiti-ului Primăverii Arabe cairote

- 2012, grant internațional obținut prin concurs în cadrul proiectului *Europe in the Middle East—the Middle East in Europe (EUME)*, proiect interdisciplinar al Forum Transregionale Studien, Berlin pentru participarea la Academia de vară Aesthetics and Politics – Counter-narratives, new publics and the role of dissent in the Arab World care a avut loc la Universitatea Americană din Cairo. Academia de vară a cuprins mai multe sesiuni de ateliere la care am participat și o conferință în care am prezentat o primă variantă a proiectului de cercetare

- 2011, membru în proiectul european Culture 2007-2013 – *Meeting Cultures between the Lines* dedicat traducerii literaturii contemporane din Palestina, România, Serbia, Bulgaria, Grecia și Cipru la invitația Fundației Culturale Port Cetate. Proiectul a cuprins realizarea unei antologii de literatură contemporană, publicată ulterior la editura Ogarith din Teritoriile Palestiniene, la care am contribuit cu traduceri din și în limba arabă a unei

părți, organizarea unor ateliere de traducere reunind autorii și traducătorii implicați în proiect și un simpozion de traducere literară unde am prezentat o comunicare pe tema specificității traducerilor din literatura palestiniană în limba română

PARTICIPĂRI LA COLOCVII ȘI CONFERINȚE:

- 15 - 16 ianuarie 2015 - Workshop-ul "Arab Media and Violence", cu lucrarea "Violence in Cairene Graffiti", Ludwig Maximilian University, Munich

- 19 – 21 noiembrie 2014 - Conferința “Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională” cu lucrarea O abordare comparativă a tipologiilor de reprezentare vizuală a puterii (Co-autori: Adrian Bojenoiu , Nicoleta Bădilă și Alexandru Vasiliu; contribuție personală: Puterea în mâinile străzii - discursul anti-hegemonic în graffiti-ul cairot contemporan), Poiana Brașov

- 2 – 3 octombrie 2014 - Conferința “Arts visuels et islams. Inventions, constructions, prescriptions (XIXe-XXIe siècle)”, cu lucrarea Entre le visuel et le virtuel. Vers une méthodologie de l'analyse du graffiti égyptien contemporain, Maison méditerranéenne des sciences de l'homme, Aix-en-Provence

- 27 – 28 ianuarie 2014 – conferința plenară “Cairo’s Graffiti Goes Vir(tu)al. Facebook walls, their graffiti avenues and the afterlife” la Citizen Media in Russia, Central and Eastern Europe, China and East Asia, and the Arab World Workshop, Universitatea din Manchester, Marea Britanie

- 9 noiembrie 2013 - Colocviul “Le Street Art au féminin pluriel”, cu lucrarea Representations of Women in Cairene Revolutionary Graffiti, Universitatea Paris 1 Panthéon Sorbonne, Paris

- 27 - 28 iunie 2013 – “Artsapes: Urban Art and the Public - An Interdisciplinary Conference on Art and Urban Spaces”, cu lucrarea Representations of Authority in the Graffiti of the Egyptian Spring, Universitatea din Kent, Marea Britanie

- 8 decembrie 2012 – Conferința anuală a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, cu lucrarea Cairo’s New Colors: Rethinking Identity in the Graffiti of the Egyptian Revolution, Universitatea din București, București

- 16 - 27 septembrie 2012 – “Aesthetics and Politics – Counter-narratives, new publics and the role of dissent in the Arab World”, cu lucrarea Graffiti in the Arab World – Youth identity between tradition and modernity, Universitatea Americană din Cairo, Cairo

- 19 mai 2012 - Colocviul internațional "55 years of Arab Studies in Romania", organizat de secția de limba arabă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, cu lucrarea *From City Walls to Facebook Walls. The Cybernatization of Urban Territoriality in the Graffiti of the Arab Spring*, Universitatea din București, București

- 14 martie 2012 – Ziua Națională a Culturii Palestiniene – Mahmoud Darwish: vocea identității palestinene

- 3 martie 2012 - Sesiunea Științifică a Masteranzilor și Doctoranzilor cu lucrarea *Construcția identitară în receptarea graffiti-ului Primăverii Arabe egiptene în presă*, Universitatea din București, București

- 20 ianuarie 2012 - *Internetul și lumea arabă*, conferință susținută la Centrul de Studii Arabe, Universitatea din București, București

- 29 noiembrie 2011 - *Jabra Ibrahim Jabra sau identitatea palestiniană în exil*, eveniment organizat de ONU Romania, cu comunicarea *„Libertate și exil în poezia lui Jabra Ibrahim Jabra”*, ONU, București

- 6-8 mai 2011 – Simpozionul organizat în cadrul Programului European „Culture 2007-2013 – Meeting Cultures between the Lines”, Ramallah, Teritoriile Palestiniene, cu traduceri din limba arabă (Mahmud Shuqayr – nuvele) și cu traduceri în limba arabă (*Dinu Adam – poeme*)

- 21 mai 2011 - Colocviul „Spațiul islamic: diversitate lingvistică și culturală” organizat de secția de limba arabă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine cu lucrarea *Translator’s interventions in the Iraqi Arabic version of Eugene Ionesco’s La Leçon*

- 21-22 mai 2010 – Conferința Cercurilor Științifice Studentești cu lucrarea *Traducere versus adaptare în redarea în araba irakiană a piesei „La leçon” de Eugen Ionescu*

- 30-31 octombrie 2009 – Sesiunea Științifică Anuală a Facultății de limbi și Literaturi din București cu lucrarea *Strategii ale politeții în traducere. Studiu de caz: „La leçon” de Eugen Ionescu în araba irakiană*

- 12 aprilie 2009 – Conferința Cercurilor Științifice Studentești cu lucrarea *Echivalări în traducerile în limbile franceză și engleză ale poemului mistic „Al-Ḥamriyya” de Ibn al-Farid*

- 20-21 mai 2005 – Conferința Cercurilor Științifice Studentești cu lucrarea „Iisus în Coran”

PUBLICAȚII:

Articole :

- *Reclaiming Dignity: Representations of Women in Cairene Revolutionary Graffiti* urmează să apară în *Les actes du colloque le Street art au féminin pluriel*, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, ed.: Christophe Génin

- *Counter-narratives of the New Egyptian Street: Contesting Authority through Graffiti* urmează să apară în *Artsapes: Urban Art and the Public*, eds.: Manila Castoro, Carolina Vasilikou

- *The Contentious Rhetoric of the Cairene Walls: When Graffiti Meets Popular Literature* în *Romano-Arabica Journal - XV Graffiti, Writing and Street Art in the Arab World* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2015, București: Editura Universității din București

- *Interrogating the Dynamics of Egyptian Graffiti: from Neglected Marginality to Image Politics* în *Revista Română de Studii Eurasiatice*, An X, Nr. 1-2 (editor: Daniel Flaut), 2014, Constanta: Ovidius University Press

- *Cairo's New Colors: Rethinking Identity in the Graffiti of the Egyptian Revolution* în *Romano-Arabica Journal - XIV* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2014, București: Editura Universității din București, pp: 247-262

- *Graffiti and Cultural Production in Contemporary Cairo: Articulating Local and Global Elements of Popular Culture* în *Romano-Arabica Journal - XIII* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2013, București: Editura Universității din București, pp: 261-272

- *Cultural Interactions in The Graffiti Subculture of The Arab World. Between Globalization and Cosmopolitanism* în *Romano-Arabica Journal - XII* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2012, București: Editura Universității din București, pp: 205-215

- *Translator's Interventions in The Iraqi Arabic Version of Eugen Ionesco's La leçon* în *Romano-Arabica Journal VIII-XI* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2011, București: Editura Universității din București, pp: 121-132

- *Equivalences sémantiques dans les traductions en français et anglais du poème « Al-Hamriyya » d'Ibn al-Farid* în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, (editori: Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu, George Grigore), 2011, București: Editura Universității din București, pp: 357-365

Traduceri :

- Mansur al-Hallag – *Divan – Poeme mistice*, traducere din limba arabă și studiu introductiv, București: Editura Herald, 2008
- Jabra Ibrahim Jabra – *Celelalte camere*, traducere din limba arabă împreună cu un colectiv de traducători coordonat de Prof. dr. George Grigore, București: Editura Ars Longa, 2010
- Dinu Adam – *Treisprezece poeme*, traducere în limba arabă, poeme apărute în volumul colectiv *Tunā'īyyāt Taqāfiyya* (Cultural Couples, Poets and Writers), Ramallah: Ogarith Cultural Center, 2011, pp. 78-92
- Mahmoud Shukair – *Mozaicuri de iubire*, traducere din limba arabă, București: Editura Ars Longa, 2012

Recenzii:

- [Tarik Sabry, Cultural Encounters in the Arab World. On Media, the Modern and the Everyday](#). London: I.B. Tauris, 2010, pp. 228. (ISBN 978-1-84885-359-1), în *Romano-Arabica XIII* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2013, Bucharest: Editura Universității din București, pp: 385-387
- [Cairo departe de umbra piramidelor](#) (Taxi de Khaled al-Khamissi, trad. Laura Sitaru), Ziarul Financiar, 31 august 2012
- [Juha, un erou al culturii populare arabe](#) (Peripetiile lui Juha Nazdravanul, trad. Gabriel Bituna), Ziarul Financiar, 14 septembrie 2012

ALTE ACTIVITĂȚI :

- din decembrie 2011, membru al Centrului de Studii Arabe
- din decembrie 2011, secretar al departamentului de Limbi și Literaturi Orientale
- iulie – august 2011, membru în Comisia de Admitere a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, ca reprezentant al catedrei de Limbi și Literaturi Orientale
- crearea și administrarea site-ului secției de limba arabă din cadrul departamentului de Limbi și Literaturi Orientale (<http://araba.lls.unibuc.ro/>)

- 2008 - 2011 – am contribuit anual la organizarea Târgului Educației, ca reprezentant al catedrei de Limbi și Literaturi Orientale

LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE :

arabă, franceză, engleză.

DOMENII DE INTERES:

- Cultura populară în spațiul arab

- Cinematografie arabă

- Semiotică vizuală

Data actualizării : ianuarie 2015